

正氣歌
Zheng Qi Ge

34. Song of Integrity

Tuning: 1 2 4 5 6 1 2 (1539: 商調: shang mode)

Lyrics by 文天祥 Wen Tianxiang*

Only in 太古遺音 Taigu Yiyin (1511) and

風宣玄品 Fengxuan Xuanpin (1539; identical)

(A)

天 地 有 正 氣， 雜 然 賦 流 形。
Tian di you zheng qì. za ran fu liu xing.
Heaven and earth have a "spirit of integrity"; in many forms does it flow into all things,

(大七) 大七 = 三四四， 大五 四四四 大七。

下 則 爲 河 獄， 上 則 爲 日 星。 於 人 曰 浩 然， 沛 乎 塞 蒼 冥。
Xia ze wei he yue4, shang ze wei ri xing. Yu ren yue hao4 ran, pei4 hu sai cang1 ming2.
Here below it is rivers and mountains; up above it is sun and stars. In people / "nobility it is called (of spirit)"; vast enough to fill the universe.

(大七) 五六四四四， 大六五四四四。 四四四四四四四， 大七 大七 大七。

皇 路 當 清 夷， 含 和 吐 明 庭。
Huang lu dang qing yi2. han he tu ming ting.
Imperial roads become clear and quiet. harmony exudes in splendid halls.

(大七) 大七 = 三四四， 大五 四三 大七 大七。

時 窮 節 乃 見， 一 一 垂 丹 青。
Shi qiong jie nai jian, yi yi chui2 dan qing1.
When times are poor, fidelity must appear; one by one / set down (this must be) in black and white.

大七 五六七四四， 大七 六五 四四四 大七 大七。

(B)

23

在 齊 太 史 簡， 在 晉 董 狐 筆；
 Zai Qi Tai shi jian, zai Jin Dong Hu bi;
 In the Qi (state) Official Historian's Bamboo Chronicles, in the Jin (state) Dong Hu's pen.

夕 卜 大 卜 夕 卜 大 卜， 夕 六 五 夕 卜 大 卜。

28

在 秦 張 良 椎，在 漢 蘇 武 節。
 zai Qin Zhang Liang chui2, zai Han Su Wu jie.
 In the Qin (state) Zhang Liang's hammer (throw); and in the Han, Su Wu's (honoring his) credentials.

(大) 五六七四， 夕 卜 大 卜 夕 卜 大 卜。

33

爲 嚴 將 軍 頭， 爲 稷 軾 中 血；
 Wei Yan jiang jun tou, wei Shi4 zhong xue;
 It was General Yan's head, it was Palace Attendant Xi (Kang's) blood.

(止) 茄 六 茄 茄 茄， 茄 五 茄 茄 茄。

38

rit.

爲 張 瞵 陽 齒， 爲 顏 常 山 舌。
 wei Zhang Sui yang chi3, wei Yan Chang shan she.
 It was Zhang (Xun) at Suiyang (losing his) teeth; it was Yan (Guoqing) at Changshan (losing his) tongue.

茄 三 四 茄 茄 茄， 茄 四 三 茄 茄 茄。

(C)

45

或 爲 遼 東 帽， 清 操 輯 冰 雪。
 Huo wei Liao dong mao, qing cao li4 bing xue.
 Perhaps it was the Eastern Liao hat, / incorruptible (showing Guang Ning) while working in ice and snow.

大九句五六七八句，大七句，大八句，大九句六。

compare mm.71 & 120

49

或 爲 出 師 表， 鬼 神 泣 壯 烈。
 Huo wei chu shi biao, gui shen qi4 zhuang4 lie4.
 Perhaps it was / Memorials on Dispatching (Zhuge Liang's) the Troops, gods and spirits alike weeping at such heroism.

大九句六句句句六，大九句五句句句六。

54

或 爲 渡 江 植， 慷 慨 吞 胡 竭。
 Huo wei du jiang ji2, kang kai tun1 hu2 jie2.
 Perhaps it was the river crossing oar (of Zu Ti), while fervently attacking the nomad invaders.

大九句五六七八句，大九句六句句句六。

1539 same
compare m.131

58

或 爲 擊 賊 笏， 逆 豎 頭 破 裂。
 Huo wei ji zei2 hu4, ni4 shu4 tou po4 lie.
 Or perhaps it was / striking the usurper with a (Duan Xiushi) sceptre, the rebel's head broken open.

大九句五句六句句句六，大九句六句句句六。

(D)

65

是 氣 所 磅 薄， 凜 烈 萬 古 存。
 Shi qi suo bang bo, lin3 lie wan gu cun.
 This spirit is so majestic, it inspires an awe that will last forever.

箇 五 六 七 𠂔, 大 九 七 𠂔 葡 萄 芭。

69

當 其 貫 日 月， 生 死 安 足 論。
 Dang qi guan4 ri yue, sheng si an zu lun.
 It is like the sun and the moon; even life and death cannot be considered comparable.

大 九 五 六 𠂔 七 𠂔, 大 七 𠂔 七 𠂔 葡 萄 芭。

compare m.47

73

地 維 賴 以 立， 天 柱 賴 以 尊。
 Di wei lai4 yi li, tian zhu lai yi zunl.
 The earth's dimensions; depend on it to stand heaven's pillars depend on it to keep their honor.

𠂔 七 六 葡 萄 七 六, 五 四 三 葡 萄。

77

三 網 實 係 命， 道 義 爲 之 根。
 San wang shi xi4 ming, dao yi4 wei zhi gen.
 The Three Relationships / (ruler-subject; father-son; husband-wife) really bind our fates; and the Way of righteousness is our foundation.

𠂔 七 葡 萄 七 六, 五 四 三 葡 萄。

(E)

84

嗟 矛 Jie mao2 邁 陽 九, gou4 yang jiu, 隸 也 li4 ye 實 不 shi bu 力。 li.
Sadly I have now met misfortunes (the "Yang Nine"); servitors like us are really without power.

夕々 夕々 夕々 夕々 夕々 夕々
夕々 夕々 夕々 夕々 夕々 夕々。

88

楚 囚 Chu qiu2 纓 其 冠, ying qi guan, 傳 zhuan 車 送 窮 che song qiong 北。
We prisoners with me at the head, have been carted up and sent to the far north.

夕々 夕々 夕々 夕々 夕々 夕々
夕々 夕々 夕々 夕々 夕々 夕々。

92 rit.

鼎 鑊 Ding3 huo4 甘 如 餡, gan ru yi2, 求 之 不 可 得。
(Death in) a cauldron: I long for it as if a sweet, / I seek it but though I cannot attain it.

荀 五 莪 莩 莩, 荀 五 莩 莩 莩。
荀 五 莩 莩 莩, 荀 五 莩 莩 莩。

96

very free

陰 房 Yin1 fang2 閨 鬼 火, qu4 gui huo 春 院 閣 天 黑。
Now our dark room is silent with ghostly fires, the spring courtyard depressing / sky as the turns dark.

荀 三 莩 莩 莩, 荀 五 莩 莩 莩。
荀 三 莩 莩 莩, 荀 五 莩 莩 莩。

(F)

103

牛驥 同一皂， 雞栖鳳凰食。
 Niu ji4 tong yi zao4, ji xi/qi feng huang shi.
 Oxen and thoroughbreds are in the same manger, chickens roost where phoenixes eat.

芻蕘芻蕘，芻蕘芻蕘。

107

朝濛霧露， 分作溝中瘠。
 zao meng2 wu4 lu4, fen zuo gou1 zhong jie2.
 All morning I am plagued by mist and fog, fated to go into the gutter as a corpse.

(大九) 芼五 六 七 芼， 大九 六 芼 (大九) 芼。

111

如此再寒暑， 百滯自辟易。
 ru ci zai han shu3 bai li4 zi bi4 yi.
 Like this (have I) passed another winter and summer, hundreds of disorders / from my person staying away.

芻蕘芻蕘，芻蕘芻蕘。

?not 五=6

(G)

118

哀哉沮洳場，爲我安樂國。
Alas ! This damp and depressed place, is for me my peaceful homeland.

正大五 茄五六七四，大七五 茄五五五。

4.4=A
4.6=B
compare m.47

122

豈有他謬巧，陰陽不能賊。
How could this be more preposterous! qiao3, Yin yang cannot cause me harm.

茄五五五五，茄六五五五。

126

顧此耿耿在，仰視浮雲白。
Observing this I keep to my own integrity, looking up to see the floating clouds o white.

茄三五五五，茄四三五五。

130

悠悠悠我心憂，蒼天曷有極。
Though relaxed my heart is sad, such a blue sky : how could it have any limits !

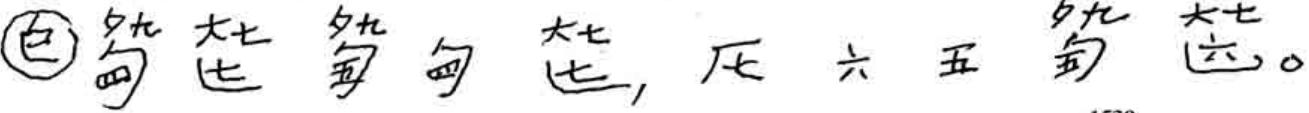
大五五五六七五，大七五五五五。

1539 same
(not 2nd string)

(H)

137

哲人 日已遠， 典型在風昔。
 Zhe2 ren ri yi yuan, dian xing2 zai feng xi.
 The ancient sages' a time is already far away . our models reside in the past .
 (or: my punishment will soon be in the past?)


1539
has 三

141

風簷展書讀， 古道照顏色。
 Feng1 yan2 zhan3 shu1 du2, gu3 dao4 zhaoyan2 shai3.
 Sheltered from the wind I open a book to read , and the ancient Way brings color to my face .

